





# Les misérables

DE VICTOR HUGO

(Sáng)

Gavroche réporit :

Vous parlez gentiment. Vrai, on ne vous donnerait pas votre âge. Vous devriez venir de ces vieux cheveux cent francs la pièce. Cela vous ferait cent cent francs.

G - Ou vas-tu ? ou vas-tu ? ou vas-tu, bandit ?

Volla de vilains mots. La première fois que vous donnera à têter, il faudra qu'on vous assise m'ex la bouche.

Le sergent croia la bionnette.

Me d'ras-tu où tu vas, à la fin, misérable ?

Mon général, dit Gavroche, je vais chercher le médecin pour mon épouse qui est en couche.

Aux amais ! cria le sergent.

Se sauver par ce qui vous a peidr, c'est là le chef-l'œuvre de hommes forts ; Gavroche mesura d'un coup d'œil toute la situation. C'était la charrrette qui l'avait comprimé, c'était la charrrette de le protéger.

Au moment où le sergent allait fondre sur Gavroche, la charrrette, devenue une roquette et lancée à tour de bras roula sur lui à ce fure, et le sergent, atteint en plein ventre, tomba à la renverse dans le ruisseau pendant que son fusil parlait en l'air.

Au cri du sergent, les hommes du poste étaient sortis péle-mêle ; le coup de fusil détermina une charge générale en un hasard, après laquelle on se chargea les armes et l'on recommença.

Cette manœuvre de colin-maillard dura un bon quart d'heure, et là quelques minutes de suite.

Cependant Gavroche, qui avait éprouvé une brusque émotion, s'était arrêté à la porte de la maison. Il prit l'oreille.

Après avoir senti que ça n'était rien, il se tourna du côté de la fusillade ; faisait rage, éleva sa main gauche à la hauteur de son nez, et la lança trois fois en avant en se frappant de la main droite le front de la tête ; geste souverain dans lequel le jacobinisme parait se mêler à la comédie de la guerre et qui est évidemment efficace, puisqu'il a déjà duré un demi-siècle.

Cette gaffe fut tout de suite une réflexion en soi. O là, dit-il, je pousse je me torse, j'ajoute en joie, mais je perds ma vie et il va falloir que je dévot l'ouvrage qui j'arrive à temps à la barcadelle de laus, il reprit sa course.

E tout en courant :  
- Ah ça, c'en est-il donc ? dit-il.  
Il se remit à chanter sa chanson en se forçant tristement dans la rue, et cet écho dans les ténèbres :

Mais il restait encore des basillés,  
Et je vais mettre le bois  
Dans l'ordre public que voilà.  
Où vont les belles filles,  
Lan la.  
Quelqu'un veut-il jouer aux quilles ?  
Tout l'ancien monde s'écroule  
Quand la grosse boule roule,  
Où vont les belles filles,  
Lan la.  
Vieux bon peuple, à coups de béquilles,  
Cassons ce Louvre où s'étale  
La monarchie en falbala.  
Où vont les belles filles,  
Lan la.  
Nous ne sommes forcés les grilles ;  
Le roi Charles Dix ce jour-là  
Tenait mal de se décolla.  
Où vont les belles filles,  
Lan la.

La prise d'armes du poste ne fut point sans résultat. La charrette fut coulé, il n'y eut plus de prisonnier, l'une fut mise en fourrière ; l'autre fut plus tard un peu poursuivie devant les rouses de la guerre comme on peut. Le ministère public alors fit preuve de cette circonstance de son zèle infatigable pour la défense de la société.

L'absence de Gavroche, res écho dans la tradition du quart de la République, est un des souvenirs les plus terribles des vieux bourgeois de Marais, et est inscrite dans leur mémoire. Attaque nocturne du poste de l'imprimerie royale.

FIN DU LIVRE QUINZIÈME ET DERNIER DE LA QUATRIÈME PARTI

# Những kẻ-khốn-nạn

Truyện ngắn, của ông Victor Hugo

VIỆT-VĂN-VĂN dịch

(Tiếp theo)

Nhất nói :

— Anh này là nói trò-hề làm sao. Thật, không ai bảo rằng anh đã gần 5 tuổi. Anh nên đem hết tất cả đầu mà bán lấy trăm phở-lăng một sợi. Vậy cũng được năm trăm phở-lăng.

— Mày đi đâu ? Mày đi đâu ? Mày đi đâu, thằng kẻ cướp ?

— Anh giữ những lối thói-lạc ở đây ra thế ! Lần sau ai cho anh biết thì phải cầm đầu anh cho sạch. Tên lính già-bà-đo-pét mà hỏi dân :

Thử, khốn-nạn, mày có biết cho tao biết mày đi đâu thế không ?

— Hầm quan nguyên-toại, tôi đi đón thầy-thuộc về cho con vợ tôi nó đẻ.

Tên lính hỏi :

— Ở đâu ? (À này 3m sáng !)

Lời dùng cái nguy-hiểm làm cái thoát thân. Đó là những đại-thể-toàn của người chỉ-khí. Tướng Nhất đã đi mất do lương được tính-thể. Hai là cái xe này, anh phải lấy xe này làm chỗ nương tay.

Gà khi tên lính sắp xô ra bắt thì nó dùng cái xe làm đạn mà đẩy rồi chạy mất cái rồi bỏ xe ra cho xe lăn vào tên lính rồi lính bị cạnh xe đâm vào giữa bụng, ngã xuống rãnh nước, sáng thì nó lên trời.

Những lính khác trong đội, nghe tiếng báo kêu lép lẹp xô nhau ra, kẻ lại nghe tiếng súng nổ thì bắn-đều cả một loạt, bắn liều bắn liều muốn trúng đầu thì trúng, rồi thì lại nấp súng mà bắn loạt nữa.

Cuộc nhăm nhăm bắn náo độ lâu ầu ầu chứng một khác công-bộ, rồi tên lính bị khinh của người ta.

Trong khi sự thì thằng Nhất đã bắt về đánh giết rồi, khác công-bộ, rồi tên lính bị khinh của người ta.

Nó ngồi náo lảng tại nhà.

K' ! nó đã ở trong nhà lâu rồi, nó quay về phía sông nó đứng-dừng, rồi đem bàn tay trái lên ngang môi mà giơ ra bên. Tay phải thì vỗ vào sau gáy ; cách giơ tay đó là một cách điệu rất màu mè bọn nhai-con Bả là từ cõi lòng nhạo báng, mà cái nhìn là cũng có công-bộ, cho nên cách một nửa-thể-lí, rồi mà vẫn thấy công-bộ.

Cuộc vui-vợ-ý-chồng này lại có pha một nỗi buồn rầu. Thằng Nhất nói :  
— Ở đây phải cười, là cười quên ruột, là quên-chân-móng-rồng, nhưng mà là quên đi rồi đây. Đành là lại phải đi quanh mắt một hồi. Quê là về chữa-lấy con kíp !

Nó nói thế rồi nó lại cầm cổ chạy. Vừa chạy nó lại vừa nói :

À ! nhưng ta đến chỗ nào rồi nhĩ ?

Rồi thì nó lại hát một bài hát trong các ông, tiếng hát như một ngày xa xa vào trong bóng tối :

Nhưng hãy còn nhủ Ba-xi-đích.

Àu đi kìa kìa kìa nà !

Cho công-trait-lý đáng ra.

Ở nơi con gái đẹp là-ra.

Lông-la.

Ài muốn đánh ki lồi đánh mẩy ?

Khi quá bóng lờn là-ra.

Ở nơi con gái đẹp là-ra.

Lông-la.

Hỡi quốc dân, khà chống nạng

Càng ta lại phải đến là-ra

Buổi bọn vua chúa đi cho xa.

Ở nơi con gái đẹp là-ra.

Lông-la.

Chàng là đã phá công song rất

Vua Sác-Lê thì mười lăm

Hôm ấy sự chết là-ra.

Ở nơi con gái đẹp là-ra.

Lông-la.

Cái việc quân lính đem súng ra bắn-thứ hôm ấy sau công có kết quả. Bọn lính được cái xe, bắt được tên phu xe say rượu. Xe thì đem về sở áp-hu xe ngựa chạy hoang, tên phu xe thì về sở đem xe đó-anh binh buộc tội đồng mưu với người. Quan chương-lý thay mặt cho công-an, lấy xe-bộ hôm ấy đi để bắt các báo-bộ cho trật-tự của quốc-gia.

Con cái chuyện phiêu-lưu của thằng Nhất thì về sau truyền-lưu lại cho các xóm La-Temple ở công-bộ. Thật là một câu chuyện có gôm-ghê, phạm những bác-bộ-chê đã cao-niên ở xóm Marais đến phở mà kể lại cho đời sau được. Biết, gọi là : Sự-tình quân quản đến đánh điểm canh Hồi-gia-An-cực.

Hết quyển thứ mười tám là quyển cuối-cùng phần thơ

# Nhào về y-học cũ của ta

Cầm-nang trích lục

Ấu khoa

(Tiếp theo)

Huyền sớm thăm mà tháng

Phong này chỉ trị bệnh thương hàn phát ban, kiểm soát y lý thối (đau cổ họng).

Huyền sớm 1 tháng 5 phở

Tháng 1 tháng 1 tháng

Tháng 2 tháng 1 tháng

Số : báo cho nước nóng.

Dương đặc tháng mà tháng

Phong này chỉ trị bệnh thương hàn phát ban, kiểm soát y lý thối (đau cổ họng).

Tháng 1 tháng 5 phở

Tên 1 tháng

Xét 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Tên 1 tháng

Xét 1 tháng

0 mai 1 tháng

Nam môis tháng 3 phở

Các vị : tháng, một-hương mại

ngôi sao sáng.

Hàng hoàng như tằm

Phong này chỉ trị bệnh thương

hàn phát ban, kiểm soát y lý thối

(đau cổ họng).

Tháng 1 tháng 5 phở

Tháng 1 tháng 1 tháng

Tháng 2 tháng 1 tháng

Số : báo cho nước nóng.

Dương đặc tháng mà tháng

Phong này chỉ trị bệnh thương

hàn phát ban, kiểm soát y lý thối

(đau cổ họng).

Tháng 1 tháng 5 phở

Tên 1 tháng

Xét 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Hàng 1 tháng

Có dương thì có âm thì

Dương thì

Dương thì là từ từ từ từ, người

ta học trong nhà sinh bệnh.

Bệnh thì nặng thì khắt, nước đại

tiểu tiện thì mà bả ra nhũn, trị

nhân dương trong nhà của bệnh,

kiếm huyết vãng thì dùng bài sinh

nguyệt tán, kiếm là từ từ từ từ

hương-lâm-lâm.

Am thì

Bệnh

Nghề giống thuốc lá ở Tiên-làng

Mấy lời nói đầu

Tỉnh có mã anh buôn đồ hàng...  
Tỉnh có mã anh buôn đồ hàng...  
Tỉnh có mã anh buôn đồ hàng...

Mã tôi xin thề, về đầu...  
Mã tôi xin thề, về đầu...  
Mã tôi xin thề, về đầu...

Nay ở huyện Tiên-làng...  
Nay ở huyện Tiên-làng...  
Nay ở huyện Tiên-làng...

Gọi là không dám quyết...  
Gọi là không dám quyết...  
Gọi là không dám quyết...

Vậy nghề giống thuốc...  
Vậy nghề giống thuốc...  
Vậy nghề giống thuốc...

Vậy tôi đem những điều...  
Vậy tôi đem những điều...  
Vậy tôi đem những điều...

Đến giờ này, không...  
Đến giờ này, không...  
Đến giờ này, không...

Các quan chức làm...  
Các quan chức làm...  
Các quan chức làm...

Thờ người giống thuốc lá

Giống thuốc lá cũng...  
Giống thuốc lá cũng...  
Giống thuốc lá cũng...

Cũng vì thế, mà...  
Cũng vì thế, mà...  
Cũng vì thế, mà...

Và người Tiên-làng...  
Và người Tiên-làng...  
Và người Tiên-làng...

Cách mạng đất giống...  
Cách mạng đất giống...  
Cách mạng đất giống...

Cần chú ý đến...  
Cần chú ý đến...  
Cần chú ý đến...

Đến giờ này, không...  
Đến giờ này, không...  
Đến giờ này, không...

Đến giờ này, không...  
Đến giờ này, không...  
Đến giờ này, không...

Đến giờ này, không...  
Đến giờ này, không...  
Đến giờ này, không...

Đến giờ này, không...  
Đến giờ này, không...  
Đến giờ này, không...



Bãi sản ở vườn thuốc

Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...

Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...

Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...

Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...

Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...

Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...

Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...

Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...  
Còn chú ý đến...

Thầy bói này thấy...  
Thầy bói này thấy...  
Thầy bói này thấy...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Thầy bói này thấy...  
Thầy bói này thấy...  
Thầy bói này thấy...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Thầy bói này thấy...  
Thầy bói này thấy...  
Thầy bói này thấy...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Thầy bói này thấy...  
Thầy bói này thấy...  
Thầy bói này thấy...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...  
Có lẽ do nơi...

TAXEOL ROGIER  
Thuốc chuyên môn rất mạnh...  
Gửi một lọ: 1500  
BÁN TẠI HIỆU BAO-CHẾ  
L. BLANC  
31, phố Paul-Berl, Hanoi



Thầy bói này thấy...  
Thầy bói này thấy...  
Thầy bói này thấy...

\_\_\_\_\_



**Thuốc SIROP HAYN**

**Ngực nặng không thở được**

**PHARMACIE MONTÈS - HANOI**  
NHÀ ĐÔNG HỒ BÀ CHUÔNG

**Giá là 1.80**

**KIEU HỘP VÀ LO MỐI CẠI LƯỜNG**



**Thuốc đau mắt COLLYRE JAUNE của Bác sĩ CASAUX**

Bán ở hiệu Bảo-chế « CHASSAGNE »  
59, Rue Paul-Bert. — Hanoi

**Bệnh nào thuốc ấy**

Bà Lucie Mery là người xanh xao quá thể, vậy mà chỉ dùng thuốc Pilules Pink là lại đỏ da thắm thịt. Chính bà ấy lại viết thư cho ta biết.

Bà Mery ở phố Bourgnet tỉnh Cazens-sur-Garonne viết rằng :

« Tôi xin cảm tạ ngài về cái công-hiệu là thường của thuốc Pilules Pink, chính thuốc ấy làm cho tôi được mạnh khỏe. Từ lâu nay tôi một ngày một xanh, công việc đều nản hết; nhờ có thuốc Pilules Pink nay tôi lại có sức như lúc bình thường. »

Nói cho thực, không có thuốc nào chữa chứng suy huyết, suy não được công-hiệu bằng thuốc Pilules Pink. Không những là thuốc ấy làm cho huyết sung túc và bổ cho bộ thần-kinh, lại còn bổ cho toàn thể, kinh mạch như được cái sinh khí trong người lên. Vì vậy cho nên thuốc này trị được bệnh xanh xao, suy huyết, suy não (hào người) thiếu lực, đau dạ dày, nhức đầu, kinh nguyệt thất thường, các bệnh của trẻ con đang lớn, đàn bà đứng tuổi và hết kinh.

Có bán ở các hiệu thuốc.

**RƯỢU BÒ DAMIANI**

Véritable Vin du Cap-Corse au Quinquina

Có tiếng đã nửa thế-kỷ nay.

Uống trước bữa ăn, thì ngon cơm, sau bữa cơm uống chẳng miệng rất thơm ngon, người già yếu, mới ốm khỏi, thức đêm, lao-lực, uống bồi-bổ sức mạnh.

Phải nhận kỹ thứ Rượu DAMIANI kẻo nhầm với các thứ Vin du Cap-Corse khác.

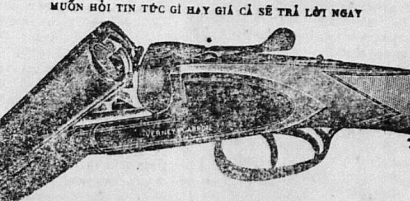
Bán tại: L'Union commerciale indochinoise et Africaine Haiphong, Hanoi, Nam-dinh, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhon, Nha-trang, Đông-hới, Thu-xá, Saigon, Phnom Penh.

**DELEULE ET DETOUILLON**

76, Rue Jules-Ferry, Hanoi

Súng và thuốc đạn Hiệu « Verney Carren »

MUỐN HỒI TÍNH GI HAY GIÁ CẢ SẼ TRẢ LỜI NGAY



**BỘ KIM-HOÀN BIJOUX GOLDTUBE**

Dùng rồi lại bán lại 1 fr. một gam 2 fr.03

**BỆNH GIANG-MAI**

**COMPRIMÉS DE GIBÉ**

MUỐI MẠI NAM DANH TI

Agences d'annonces en Europe

**SOCIÉTÉ MUTUELLE de Publicité**

14, RUE ROUGE-MONT, PARIS (IX)

**LE SURMENAGE DE L'ESTOMAC**



Dùng nước vie siéreuse nous n'avons plus le temps de mâcher, ni d'insérer nos aliments; nous avalons les bouchées triples, à la hâte, telles qu'elles, et il se trouve ainsi que par la suppression d'une première formalité, nous compromettons, dès le début, le travail de la digestion. L'estomac fonctionnant mal provoque des tiraillements, de la dilatation, des crampes, des renvois, des migraines. Pour supprimer ces douloureux maux il faut mettre l'estomac au repos. Pour reposer l'estomac sans affaiblir l'organisme, il suffit de suivre pendant quelques semaines le régime du délicieux Phoscao, aliment réconfortant dont l'assimilation n'exige aucun effort puisqu'il est digéré par les estomacs les plus délicats et les plus débiles.

**PHOSCAO**

Le plus exquis des déjeuners, le plus puissant des reconstituants, le plus parfait régulateur des fonctions digestives. Le Phoscao convient à tous les tempéraments, et son régime est conseillé par tous les Médecins aux bien-portants comme aux malades, aux convalescents, aux anémiques, aux nourrices et aux vieillards.

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE ÉCHANTILLON

A. DARDANNE & Fils, 12, Rue de la Tour-des-Dames, PARIS (IX)

Tại **GRANDS MAGASINS REUNIS**

Mỗi hộp: 7.00

**CRÈME-SIMON**

đã làm cho da mặt mất hẳn các trăn-cá và nốt ruồi, mà da lại vừa đẹp vừa mịn.

CÁCH DÙNG. — Sau khi đã rửa mặt bằng thứ xà-phòng Simon, thì bôi lấy một ít Crème Simon vào lên mặt khi còn hơi ướt. Rồi sau lấy khăn bông lau sạch đi, và xoa một ít p.ấn Simon thơm.

**CRÈME-SIMON PARIS**

**Liệu bào-chế J. BLANC**

L. BLANC kô-nhiệp

Lập từ năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lãng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giá mỗi chai 50

**NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:**

GENU KOLA COCA. — Rượu bổ để cho những người ốm và đàn bà ở cũ. . . . . Một lít: 2.40

Trước khi ăn cơm uống một cốc này.

CLIAH HISTOGENIQUE. — Thuốc nước. Một chai: 1.25

GRANULÉ HISTOGENIQUE. — Thuốc hạt. Một chai: 1.25

Đã là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghip và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Một lít trước khi ăn cơm sáng 3 hay 4 muỗng. . . . . Một chai: 1.50

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai: 0.50

AI ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bìa-hiệu xin trả lời ngay. Tên gửi hàng phần người mua phải chịu.

**CHỈ MỘT THỨ RƯỢU BÒ 33.500**

là làm cho người ta lại được mạnh mẽ, khỏi mệt nhọc, bớt sự xanh xao, mà thêm được cường tráng để mà hưởng những lạc-thứ ngày Nguyên-đán mà thôi.

Giá mỗi chai: 2.10

Bán tại hiệu CHASSAGNE  
59, Phố Tràng-Tiền  
HANOI

**BANQUE DE L'INDOCHINE**

ĐÔNG-PHÁP HỒI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

SÀNG LẬP RA TỪ NĂM 1876

TỔNG CỘNG KHOẢN DỰ-ĐỊ NGÂN TỶ NGUYÊN 30 JUN 1927: 85.500.000

HỘI-ĐỒNG TRỊ-SỰ:

Chủ tịch trị-sự: M. STANISLAS SIMON, Chánh-hội-đồng trị-sự công-ty Bưu-tiểu-Việt-nam

Phó trị-sự: M. PAUL BOYER, Chánh-hội-đồng Thương-nại Comploit National d'Escompte de Paris

Tổng quản-lý: M. RENÉ THION DE LA CHAUME, Nguyên-thành-tre Tái-chính-bộ.

Chánh quản tại: 96, Boulevard Haussmann, Paris (VIII)

**CHỈ ĐIỂM CÁC NƠI:**

| ĐÔNG-PHÁP | NGOẠI-QUỐC |
|-----------|------------|
| BEN TÀU   | Batumbang  |
| Canton    | Canton     |
| Haiphong  | Haiphong   |
| Hankow    | Hankow     |
| Hanoi     | Hanoi      |
| Namding   | Namding    |
| Peking    | Peking     |
| Shanghai  | Shanghai   |
| Tientsin  | Tientsin   |
| Yunnan    | Yunnan     |
|           | Singapore  |

Phóng sự khắp cả toàn cầu

Giao dịch các công việc ngân-hàng — đặt chắc tiền bạc — Mua bán quốc-thai — Cho thuê cả tử học (tư nhân) nhà ở các địa điểm nơi mà cần.

Diêm-Lưu-Tiến-Đệ: INDOCHINE

GIẤY NƠI: Hanoi 55 457, Haiphong 26, Namding 80.